



大卫·科波菲尔

狄更斯著

David Copperfield



大卫·科波菲尔

狄更斯 著

David Copperfield

袁世忠 节写

广东人民出版社

责任编辑 何剑萍
版面设计 陈汉中

大卫·科波菲尔

〔英〕狄更斯 著

麦世忠 节写

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东粤中印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 6.875印张 1插页 147,000字

1982年6月第1版 1982年6月第1次印刷

印数 1—10,900册

书号 10111·1357 定价 0.73元

出版说明

我们从外国文学宝库，选择了一批有口皆碑的名著，改写成为这一套外国文学名著普及本，目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，并从作品所反映的不同时代，不同社会风貌，不同地理环境，以及不同的生活场景中，得以开阔视野，丰富知识，增广见闻。与此同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的能力。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字；又注意到我国读者的语言习惯，使全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

这套名著，第一批共出十种，今后将陆续出版。

承著名作家萧殷同志同意担任这套丛书的顾问。

狄更斯和《大卫·科波菲尔》

英国批判现实主义文学的杰出代表查理斯·狄更斯，一八一二年出生于朴茨茅斯一个海军小职员的家庭。当他十岁的时候，由于父亲负债入狱，全家被迫迁入债务拘留所，过着穷困的生活。他从此离开学校，十二岁起在皮鞋作坊当学徒，十六岁到律师事务所当缮写员。以后，他经过刻苦努力，学会速记法，受聘为报社记者，经常到议会采访，为伦敦几家报纸撰写稿件。狄更斯二十一岁的时候，开始走上文坛，并初露头角；一八三六年用博兹的笔名出版特写集，受到出版界的注目；第二年，他发表了第一部长篇小说《匹克威克外传》，大得读者好评。狄更斯从此跻身于职业作家的行列，孜孜不倦地从事文学创作，直到一八七〇年六月九日猝然逝世，他仍在书写未完成的小说《艾德温·杜鲁德之谜》。

狄更斯勤奋写作的一生，为世人留下了三十多部作品，对英国社会进行了深刻的批判。他的作品，包罗的思想内容十分丰富，反映了十九世纪三十年代到六十年代英国社会的多方面生活，描写了工业资本主义时代英国所有的阶级和社会集团，

触及到当时社会许多本质问题。他的成名之作《匹克威克外传》，借着商人匹克威克先生偕同朋友们到英国各地游历的故事，运用幽默和讽刺的手法，勾勒了讼师、法官、穷学生、酗酒的牧师等各种各样的人物形象，反映了当时人们要求既不受封建压迫，也不受资产阶级剥削的自由思想。他的另一部长篇小说《奥列佛·推斯特》通过孤儿奥列佛·推斯特的痛苦经历，描叙了济贫院、贫民区和贼窟的生活，揭露了当时社会邪恶的种种典型表现，对教区小吏、法官等反面人物作了漫画式的讽刺。他的名作《尼古拉斯·尼克尔贝》和《老古玩店》，则在读者面前展示了一些破产者、“小人物”的悲惨命运，指出资产阶级的掠夺是一切不幸的根源。狄更斯的许多作品，还将笔锋直指资本主义社会的最黑暗和消极的方面。他在四十年代初期访问美国之后，写了《美国札记》一书，揭发美国奴隶制、国会和资产阶级舆论的假民主。他的描写美国见闻的小说《马丁·朱述尔维特》，则抨击了美国新闻界、地产公司的欺骗投机，和市民崇尚虚荣浮华的恶习。后来，狄更斯游历意大利、瑞士、法国等地，写成《圣诞故事集》、《董贝父子》等佳作，塑造了董贝等一些资产者的典型，把矛头直接指向统治着资本主义社会的原则：“金钱可以买到一切。”在狄更斯创作高峰期写下的《荒凉山庄》、《伟大的期望》、《艰难时世》，特别是以法国大革命为背景的《双城记》等比较重要的小说，不但暗示了衰朽腐败的英国社会行将崩溃的前景，并且反映了尖锐的阶级斗争，说明革命不可避免地必然要到来。

由于作家如此广泛、深刻、生动、准确地描绘了包罗万象的资本主义英国的众生相，因而博得各方面的高度赞扬。无产阶级革命导师恩格斯甚至把他称誉为“时代的旗帜”，因为狄更斯

及他所属的那个流派，使“小说的性质方面发生了一个彻底的革命，先前在这类著作中充当主人公的是国王和王子，现在却是穷人和受轻视的阶级了，而构成小说内容的，则是这些人的生活和命运、欢乐和痛苦。”马克思的权威性的评语是：狄更斯等“现代英国的一派出色的小说家，以他们那明白晓畅和令人感动的描写，向世界揭示了政治的和社会的真理，比起政治家、政论家和道德家合起来所作的还多”。狄更斯在创作活生生的人物形象，驾驭语言技巧等方面，在英国文坛上也是名列前茅的。不少评论家指出，莎士比亚之后没有任何一个英国作家，能够象狄更斯那样创造出这么多的活生生的人物形象。

狄更斯当然也有缺点和局限。他在政治上始终是一个资产阶级民主主义者。他虽然宣称要保卫个人权利和幸福，同情下层人民的悲惨生活，但是他害怕暴力革命，主张阶级调和，毫不要求推翻资本主义制度，因而他对现实的揭露和批判是有限度的，他幻想统治阶级大发善心，对社会实施一些改革，以改善人民的处境，其最终目的，无非是希望资本主义社会变得“完善”起来。

在这些方面，带有自传性质的长篇小说《大卫·科波菲尔》比较充分地体现了狄更斯的思想、意志和理想，帮助我们更好地理解作家以及他的作品。

小说的主人公大卫是一个孤儿。小时候，由于母亲改嫁，继父不仁，使他备受虐待。他被遣送到学堂以后，又受到校方难堪的侮辱和经常性的毒打。后来，他的母亲经不起继父的折磨，含恨去世了。大卫被打发到一间酒坊去当童工，在老板的监视下，从早到晚做苦工。非人的生活迫使他逃出酒坊，只身跑去寻找他唯一的亲人贝西姨婆。此后，他得到姨婆仗义收留，供书进

学，学成后又资助到一家律师事务所当见习生，经过一番努力，终于功成名就，在事业上和家庭生活方面都得到美满的结局。

小说通过大卫作为主线，展开了人物纷繁、情节错综、内容丰富的社会画面。作家笔下的大卫，是一个具有人道主义和资产阶级民主主义思想的知识分子的正面典型。他小小的年纪，便踏上了坎坷不平的人生路程；几经波折，但没有丧失自己的优秀品质，把资产阶级崇尚的善良、正直、勤奋、向上精神，汇于一身，大加发扬。围绕在大卫的身旁，作家又塑造了一大群性格鲜明各具特色的人物，那忠诚、慈爱、笃实的老保姆果提，才智过人而又温柔贤慧的艾妮斯，有着刀子嘴、菩萨心、正直而怪癖的贝西姨婆，穷极潦倒、身世可怜然而派头十足、滑稽可爱的密考伯夫妇，还有娇娇滴滴、稚气无比的朵拉，贪婪狠毒、吮骨吸髓的摩德斯通姐弟俩，卑鄙狡猾、狼狈为奸的希普两母子，那傲慢、残忍而又自私的斯提福兹一家，都给予读者以深刻的印象；同时，通过这些人物并由他们衍化出来的故事，暴露了资本主义制度对儿童的严重摧残，对童工的残酷剥削；揭露了英国司法界的黑暗与腐败。最后，作家又让大卫以及其他人物，否极泰来，来一个大团圆的结局，即使在英国本土得不到解决的问题，在海外殖民地也都美满收场，皆大欢喜。这些处理，在狄更斯的作品中是颇有代表性的。至于《大卫·科波菲尔》的清新细腻的描写，娓娓动听的叙述，发人深省的幽默，带有伤感的情调，以及非同凡响的语言特色，都给人们带来了美好的艺术享受。

《大卫·科波菲尔》素来为世界文学界和广大读者所看重。俄国最伟大的小说家托尔斯泰把它列为“深刻的”世界文学名著之一。这部作品也独得狄更斯本人的宠爱，说：“在我所写的

这些书之中，我最爱的是这一部。”

这部洋洋九十万言的长篇巨著，要把它读完，是很费时间的。为了让广大读者用比较经济的时间能欣赏到这部杰作，我们试图把它节写成十万字左右的普及本。要把这样一部世界名著浓缩而又保持其风貌，工作量很大，经验不足，缺点和错误是难免的，欢迎读者指正。

在节写过程中，我们曾经参照人民文学出版社董秋斯和上海译文出版社张若谷两个译本，同时借鉴了英国朗门公司出版的简写本。

目 次

狄更斯和《大卫·科波菲尔》.....	1
一、 呱呱坠地.....	1
二、 渐渐懂事.....	3
三、 船形小屋.....	8
四、 地换人易.....	12
五、 捱打受辱.....	16
六、 被遣离家.....	18
七、 上学途中.....	21
八、 识人更多.....	25
九、 第一个学期.....	27
十、 我的假期.....	33
十一、 失去了母亲.....	40
十二、 辟果提出嫁.....	43
十三、 自食其力.....	45
十四、 决计逃走.....	51
十五、 姨婆作主.....	58
十六、 从新开始.....	63
十七、 艾妮斯.....	66
十八、 卑贱的希普.....	68

十 九、第二次入学.....	70
二 十、古城遇故人.....	72
二十一、毕业旅行.....	76
二十二、辟果提一家.....	81
二十三、在雅茅斯.....	85
二十四、吉星与煞星.....	87
二十五、坠入情网.....	93
二十六、斯提福兹.....	97
二十七、与潮水同逝.....	100
二十八、爱弥丽出走.....	102
二十九、长途初登.....	105
三 十、订下婚约.....	108
三十一、突然破产.....	113
三十二、艾妮斯来访.....	116
三十三、一杯冷水.....	121
三十四、事务所散伙.....	124
三十五、卑贱之家.....	127
三十六、两个姑姑.....	134
三十七、淘气的太太.....	137
三十八、陶情冶性.....	143
三十九、五里雾中.....	147
四 十、梦想实现.....	151
四十一、火山爆发.....	156
四十二、再度回顾.....	165
四十三、希普的收场.....	169
四十四、骇浪惊涛.....	172

四十五、旧恨新愁.....	176
四十六、欢送远航人.....	180
四十七、远游归来.....	182
四十八、有趣的忏悔者.....	189
四十九、指路明灯.....	194
五 十、最后的回顾.....	202

一 呱呱坠地

我出生在一个星期五夜间的十二点钟。据接生的护士及街坊邻里的老人说，在这个不祥时辰生出来的孩子，命里注定是会终生倒霉，而且会遇到鬼神的。

我之所以在这个倒霉时间出世，可以说同我姨婆的突然而来，不是没有关系的。

我的姨婆叫贝西小姐。她年青时曾经嫁过一个既年轻又漂亮的丈夫，后来由于两个人脾气合不来，无法相处，分居了。我姨婆分居后跑到一个海滨的小村子，置了一幢房子，在那里过着与世隔绝的独身生活。

我姨婆本来很疼爱我爸爸。但是她很不赞成我爹妈的亲事。就为了这件事，她同我父亲伤了感情，断了来往。

话说那个星期五的下午，我母亲软弱无力地靠在壁炉旁边，正在感怀身世，为那个尚未见面的孤儿感到绝望的时候，我姨婆突然来到我家的花园，没有牵响门铃，便一直跑到窗前，把鼻子贴着玻璃窗往屋子里张望，直把我母亲吓了一跳。

我母亲只知道姨婆的名字，从来没有见过她是什么样子。现在，正觉得孤苦伶仃，忽然来了个远方的亲人，免不了又惊又喜，放声痛哭，哭到伤心处，竟然晕了过去。

我姨婆又是劝慰，又叫佣人送茶来给我母亲提神，好容易使我母亲安静下来。她捧着我妈妈的俊俏当中带有孩子气的脸蛋儿，看了又看，颇有感触地叹道：“我的天，你简直还是个娃娃呀！”

后来，她们俩一起谈到我们的房子，我已经去世的父亲，以及即将临盆的婴儿。我姨婆说，她已经得到先兆，知道生下来的一定是个女孩子。她已经为这个女孩子起了一个名字，叫做贝西·特洛乌德·科波菲尔。她打算亲自做这个孩子的教母。

姨婆这一段话，说得斩钉截铁，就象真的一样，不许别人有半点怀疑。

我母亲的身体本来不舒服，姨婆又勾起许多伤心的事情，令她难过地哭了一次又一次，身子早已支持不住了。到了掌灯时分，我家的老佣人辟果提发现我母亲的情况越来越不妙，急急忙忙把她扶到楼上的卧室，派人跑去请来医生、护士，张罗着分娩的事情。

时间进行得飞快，分娩却进行得很慢。指导接生的祁力普医生，楼上楼下来往不迭，我姨婆烦躁不安地来回绕弯，碰到人便发脾气。直到夜间十二点钟，当当的钟声，和呱呱的啼声，同时响了起来，祁力普医生乐呵呵地跑下楼来，喜报母婴平安的时候，我姨婆早已急不可耐地追问：“我要知道的是那个婴孩，她怎么样啦？”

“小姐，”祁力普医生回答说：“我以为你早就知道了呢，那是一个男孩呀。”

我姨婆听到生下来的是一个男孩，登时一言不发。把帽子歪戴在头上，转脸就走了出去，头也不回。这就是我，大卫·科波菲尔来到人间时的情景。

二 渐渐懂事

自从我懂得记事以来，那最早最早出现的印象当中，有两个形象我是永远也忘记不了的。一个是我妈妈，头发秀美，体态仍旧和少女一样。另一个是我的保姆辟果提，身段粗壮，眼睛乌黑，面颊红得象苹果一样。此外，我记得，家里有一个厨房，两个客厅，还有一个很大的后花园，里面种有数也数不清的果树。在累累果实吐蜜飘香的季节，我母亲常常挎着竹篮去采摘鲜果给我尝。

我妈和我都有点儿怕辟果提，在大多数事情上都听从她的意见。

有一天晚上，我母亲到一个街坊家里消磨时间去了，剩下我和辟果提在家。我给她念关于鳄鱼的故事；她呢，飞快地做着针线活儿。我念着念着，两只眼累得怎么也睁不开来。我用两个食指把眼皮撑开，费力地看着辟果提，看着她那红苹果似的脸孔，我忽然想起了一些奇怪的话题来问她，我说：“辟果提，你结过婚吗？”

我的问题将她吓了一跳。她吃惊的样子，倒把我所有的困倦都吓跑了。

我还要她告诉我：一个女人出嫁以后，如果男人死了，她

是不是可以再嫁人？

我问得那样唐突，使她放下手中的针线活儿，沉默了一会儿。然后，她把眼光从我身上移开，慢慢地回答我的问题。她说，她从来没有结过婚，也不想结婚。至于女人，死了男人想再嫁，那当然可以。不过，这要看女人自己对这件事是怎么个看法。

“辟果提，你的看法怎么样？”我出于好奇，随口提出这个问题。辟果提用听起来很冷淡的声音回答我说：

“我的看法就是：你最好再给我念一念鳄鱼书。”

我正怀疑她是不是生气了。谁知她张开双臂把我紧紧地抱住，亲着我的头发，说：“不，亲爱的，现在让我多听听你念书吧。”

我把所有的鳄鱼书都念完了。这时，花园的门铃却响了起来，我母亲回来了。跟她在一起的，还有一位绅士，黑头发、黑连鬓胡子，名叫摩德斯通先生。上一个星期天，他曾经跟我们一道上礼拜堂。

我很不高兴见到这个人，但是他似乎毫不介意。他和颜悦色地唤我做“可爱的孩子”，“我的好孩子”，一再亲昵地同我说“再见”，最后，还热情地要同我握手，要我和他作“世间最好的朋友。”但是，由于他俯身亲了我母亲的手，我从心底里不喜欢他，我很不乐意同他握手。末了，我勉强地说了声“晚安”，他就走了。当他走到花园转弯的地方，我看见他用不吉利的黑眼睛对我们看了最后一眼。

我和母亲一块儿回到客厅。我母亲兴致很好地低声唱起歌来。辟果提象水桶一样，直挺挺地站在屋子的中央，同我母亲谈话。

她们说着说着，我躺在椅子上竟然睡着了。过了一会儿，

我在朦朦胧胧中醒了过来，看到母亲同辟果提两个人都在一面流泪，一面谈话。只听到辟果提十分激动地说：“决不该找他这样的人，这是我说的。”

我母亲也提高了嗓门儿喊道：“你是不是存心把我逼疯了？你怎么敢对我说这样残忍的话，你明明知道，我在外边没有一个可以依靠的朋友。”

“正因为这样，我更应该提醒你：那个人要不得。不错，一点也不错！”

我从来没有看见辟果提有过那么大的火气，真以为她会把这个蜡烛台也扔掉。我母亲则比先前哭得更厉害了。她揩了一下脸上的泪水，走到我身旁，偎近我的耳边说：“大卫啊，人家用这样不公道的态度同你妈妈说话，你妈妈是一个讨厌的、残忍的、自私的、不好的妈妈吗？辟果提爱你，妈妈一点也不爱你，是不是？”

说到这里，我们三个人都放声痛哭起来。我是三个人当中哭声最高、最伤心的一个。

我再次看见那个男人，是在下一个星期天，从礼拜堂回家的时候。他跑到我家里来，名义上是赏花，其实他并不大注意我家里有什么奇花异卉，只是在临别前，要求我母亲为他采摘一朵鲜花。自此以后，这个摩德斯通先生常常到我家里来，我对他也慢慢地习惯了，不过依然没有好感。

一个秋天的早晨，我跟妈妈正在前花园里散步，摩德斯通先生骑着马儿来了。他说他将要到外地去探望几个驾驶游艇的朋友，并且讨好地建议我跟他一道骑着马儿前去。当我被打发到楼上去梳妆打扮的时候，摩德斯通先生跟我母亲却在蔷薇围